Porównanie tłumaczeń Hioba 13:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy będziesz trząsł miotanym\* (przez wiatr) liściem i gonił wyschnięte źdźbło,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy chcesz trząść liściem i tak miotanym już przez wiatr, albo gonić uschnięte źdźbło? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy skruszysz liść miotany *wiatrem*? Czy będziesz gonić suche źdźbło? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali skruszysz liść chwiejący się? a źdźbło suche gonić będziesz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeciw listkowi, który wiatr porywa, pokazujesz moc swoję, źdźbło suche gonisz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chcesz płoszyć liść gnany wiatrem, prześladować słomę [już] wyschłą? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy będziesz jeszcze płoszył liść porwany przez wiatr i gonił suche źdźbło, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy chcesz straszyć liść miotany wiatrem i prześladować uschnięte źdźbło? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chcesz przestraszyć liść miotany wiatrem czy prześladować wyschniętą słomę? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chcesz lękiem liść napełnić, który wiatr porywa, zawziąłeś się na wyschniętą słomę? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи Ти боятимешся, наче листок колиханий вітром, чи спротивишся мені, наче траві, яку несе вітер? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyżbyś straszył liść na wietrze i ścigał suche źdźbło? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy sprawisz, że zadrży zwykły liść gnany wiatrem, albo czy będziesz ścigał suchą słomę ze ścierniska? |

1. 1) miotanym, נָדַף (nadaf), lecz może chodzi o hom. II, powiązany z arab. nadifa, czyli: wyschnięty <x>220 13:25</x>L. [↑](#footnote-ref-2)